

2020年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·中国春节团圆饭习俗介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2020-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

春节前夕吃团圆饭是中国人的传统。团圆饭是一年中最重要的晚餐,也是家庭团聚的最佳时机,家人生活在不同地方的家庭尤其如此。团圆饭上的菜肴丰富多样,其中有些菜肴有特殊含义。例如,鱼是不可缺少的一道菜,因为汉语中的"鱼"字和"余"字听上去一样。在中国的许多地方,饺子也是一道重要的佳肴,因为饺子象征着财富和好运。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

It is a tradition for Chinese people to have the reunion dinner on Chinese New Year's Eve. The reunion dinner is the most important dinner of the year and also the best occasion for family reunion, especially for families whose members live in different places. The dishes served at the reunion dinner are rich and varied, some of which have special meanings. For example, fish is an indispensable dish, because the Chinese character for "fish" (yu) sounds the same as the character for "surplus" (yu). In many parts of China, dumplings are also an important dish, because they symbolize wealth and good luck.

【衔接】句2 末「especially for families」承接句1「Chinese people」自然过渡

句1 讲整体习俗 (It is a tradition for Chinese people...)，句2 缩小到「家庭」(families whose members live in different places)。从「中国人整体」到「具体家庭」是自然的信息推进，无需再补关联词，但要确保句2 用 families (复数) 呼应句1 的 Chinese people 复数概念，前后视角顺畅。

句3 与句2 之间用「主题词 reunion dinner」隐性衔接

句2 未讲到 the reunion dinner 的重要性与场合，句3 顺势聚焦到「这顿饭上的菜」(The dishes served at the reunion dinner)。两句通过 reunion dinner 这一主题词自然承接，不必补 What's more 或 Moreover，避免主体考生爱用关联词「画蛇添足」。

句4 句首 For example 显化句3 与句4 的「总一分」关系

句3 末尾说 其中有些菜肴有特殊含义，句4 紧接「例如，鱼是不可缺少的一道菜」举例说明。英文里必须用 For example 显化这个总分关系，否则两句看似并列，逻辑断裂。这是主体考生最常漏的关联词。

句5 与句4 之间用 In many parts of China 平行+ also 显并列

句4 讲鱼、句5 讲饺子，是「特殊含义菜肴」的第二个例子。句5 句首 In many parts of China 与句4 句首 For example 在功能上形成「并列例证」；句中 also 进一步显化「也是一道重要佳肴」的并列关系。这两处显化让英文读者一眼看清两个例子的对等地位。

句5 原因从句用 they 承接 dumplings 避免重复

句5 因为饺子象征着财富和好运 中「饺子」与主句主语重复，英文里改用 they 承接：because they symbolize wealth and good luck。这是主体考生最易忽略、却最影响整篇「连贯」分的细节。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国春节团圆饭习俗介绍

整段介绍中国春节前夕吃团圆饭这一文化习俗，属于典型的「中国文化客观介绍」语体。由开篇 春节前夕吃团圆饭是中国人的传统。一句即可定调——讲的是「至今仍存的传统」，不是某次具体的过去事件。

【时态】一般现在时

全篇都在客观陈述一种至今仍延续的传统与习俗（春节前夕吃团圆饭是中国人的传统、团圆饭是一年中最重要的晚餐、鱼是不可缺少的一道菜、饺子象征着财富和好运），讲的是常态、不是过去某次具体事件，因此整篇主时态锁定为一般现在时；只有在讲已完成的背景（本篇没有）才需偏离。

【译法】春节前夕

拟定统一英文译法为 "Chinese New Year's Eve" (约定俗成译名, 比直译 "the eve of Spring Festival" 更地道、更易被英文读者接收)。原文 春节前夕吃团圆饭是中国人的传统 中只出现一次「春节前夕」, 但定下这一版可避免后文若以代词承接时再生歧义。

团圆饭

拟定统一英文译法为 "the reunion dinner" (意译, 加 the 表全篇特指这一顿; 不音译为 "tuanyuanfan", 对四级读者过度异化)。原文 团圆饭 反复出现于「团圆饭是一年中最重要的晚餐」「团圆饭上的菜肴丰富多样」, 全篇必须统一用 the reunion dinner, 不可一会儿 reunion dinner、一会儿 family dinner。

鱼/余 谐音

「鱼」译 fish; 文化负载点在 汉语中的"鱼"字和"余"字听上去一样——「余」表「富余、有余」, 统一译为 "surplus", 并保留汉字 yu 加注解 (the Chinese character for "fish" (yu) sounds the same as the character for "surplus" (yu)), 让英文读者能看懂谐音梗, 这是文化负载词的标准处理法。

饺子

拟定统一英文译法为 "dumplings" (约定俗成译名, 复数; 不必音译 jiaozi, 四级语境下 dumplings 已足够清晰)。原文 饺子也是一道重要的佳肴、饺子象征着财富和好运 反复出现, 全篇统一用 dumplings。

1. 春节前夕吃团圆饭是中国人的传统。

【主干】用 it 作形式主语托起「吃团圆饭」(主语策略: 形式主语 it)

中文 春节前夕吃团圆饭是中国人的传统 的真正主语是「吃团圆饭」这件事, 是一个动词性短语, 英文里直接拿动名词作主语虽可行 (Having a reunion dinner... is a tradition), 但更地道、更便于阅卷判分的是用 it 作形式主语: It is a tradition for Chinese people to have the reunion dinner on Chinese New Year's Eve. 主干即 It is a tradition.

【降级】「春节前夕」降级为时间状语

中文 春节前夕吃团圆饭 里「春节前夕」是时间修饰, 「吃团圆饭」是动作。英文里把时间用 on + 节日 这一介词短语作状语后置: on Chinese New Year's Eve。「是中国人的传统」中的「中国人的」用 for Chinese people 嵌进 It is a tradition for sb. to do 框架里, 避免写成 Chinese people's tradition 这种生硬的所有格。

【语法】时态

讲的是延续至今的传统, 回指全篇基调用一般现在时: is a tradition.

冠词

tradition 是可数名词, 此处泛指「一种传统」用不定冠词 a: a tradition; the reunion dinner 用 the 特指这一顿约定俗成的饭。

介词搭配

「春节前夕」用 on 不用 in/at——具体某一天的「夜/前夕」搭 on: on Chinese New Year's Eve (类比 on Christmas Eve)。这是主体考生最爱错的搭配。

【译文】It is a tradition for Chinese people to have the reunion dinner on Chinese New Year's Eve.

2. 团圆饭是一年中最重要的晚餐,也是家庭团聚的最佳时机,家人生活在不同地方的家庭尤其如此。

【主干】 the reunion dinner 作主语, 谓语并列「是...也是...」 (主语策略: 原句主语)

中文 团圆饭是一年中最重要的晚餐,也是家庭团聚的最佳时机 已经有明确主语「团圆饭」, 且后接两个并列的「是...」结构, 英文直接沿用原主语、用 is 串两个并列谓语: The reunion dinner is the most important dinner of the year and also the best occasion for family reunion. 主干即 The reunion dinner is A and (is) B。

【降级】 「家人生活在不同地方的家庭尤其如此」降级为 especially for + 定语从句

中文末尾 家人生活在不同地方的家庭尤其如此 是一个独立小句, 但逻辑上是对前面「最佳时机」的补充强调, 不该再起新主语。降级方案: 用 especially for families 引出「尤其对...家庭而言」, 再用 whose members live in different places 作定语从句修饰 families——一气呵成挂在主干后, 不另起句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时: is、live。

主谓一致

the reunion dinner 是单数 → is; families 是复数 → whose members live (不是 lives)。这是主体考生最易翻车的盲区。

单复数

「家庭」泛指多个这样的家庭 → families (复数); 「家人」复数 → members; 「不同地方」复数 → different places。

冠词

the reunion dinner 用 the (特指); the most important dinner、the best occasion 是形容词最高级前必须加 the。最高级漏 the 是高频丢分点。

介词搭配

occasion for 表「...的场合/时机」搭 for, 不搭 of; especially for 表「尤其对...而言」。

【译文】 The reunion dinner is the most important dinner of the year and also the best occasion for family reunion, especially for families whose members live in different places.

3. 团圆饭上的菜肴丰富多样,其中有些菜肴有特殊含义。

【主干】 the dishes 作主语, are rich and varied 作表语 (主语策略: 原句主语)

中文 团圆饭上的菜肴丰富多样 主语是「菜肴」, 谓语「丰富多样」译为 are rich and varied 或 are diverse and abundant。主干即 The dishes ... are rich and varied。后半句 其中有些菜肴有特殊含义 用非限制性定语从句 some of which have special meanings 接在主干后, 避免再起主谓。

【降级】「团圆饭上的」降级为 served at + 定语

中文 团圆饭上的菜肴 里「团圆饭上的」是修饰「菜肴」的定语。英文里用过去分词短语 served at the reunion dinner 后置作定语，比 The dishes on the reunion dinner 更地道（dish on the dinner 是中式搭配）。「有些菜肴有特殊含义」中「菜肴」与前面是同一物，直接用 some of which 代回，避免重复 dishes。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：are、have。

主谓一致

the dishes 复数 → are（不是 is）；some of which 主体是复数 → have（不是 has）。两处都是主体考生易错。

单复数

「菜肴」是可数复数 → dishes；「含义」可数 → meanings（复数，因为有些菜各有不同含义）。

冠词

the dishes 用 the 特指那顿饭上的菜；the reunion dinner 继续保持 the。

【译文】 The dishes served at the reunion dinner are rich and varied, some of which have special meanings.

4. 例如,鱼是不可缺少的一道菜,因为汉语中的"鱼"字和"余"字听上去一样。

【主干】 fish 作主语，is an indispensable dish 作表语；因果用 because 引导从句（主语策略：原句主语）

中文 鱼是不可缺少的一道菜 主语「鱼」直接译为 fish（此处泛指作为食物的鱼，不可数）；表语「不可缺少的一道菜」译为 an indispensable dish。主干即 fish is an indispensable dish。后接 because 引导的原因状语从句解释谐音梗：because the Chinese character for "fish" (yu) sounds the same as the character for "surplus" (yu)。

【降级】「例如」用 For example 句首逗号挂出；谐音梗加 (yu) 注音

中文 例如 直接译为 For example, 放句首作插入语。文化负载点在 汉语中的"鱼"字和"余"字听上去一样——英文读者看不懂「鱼」「余」两个汉字，必须用 the Chinese character for "fish" (yu) 和 the character for "surplus" (yu) 的方式，把两个汉字背后的英文意义点出，再用拼音 yu 让读者看到「读音相同」这一关键点，否则谐音梗不成立。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is、sounds。讲的是延续至今的习俗与语言事实，不用过去时。

主谓一致

fish（作食物，不可数）→ is；the character for fish → sounds（第三人称单数 -s 必须加，主体考生最爱漏）。

冠词

an indispensable dish——indispensable 以元音音素开头需用 an，不是 a。主体考生在 an + 元音音素开头形容词的搭配上极易写成 a indispensable。

介词搭配

the character for X 表「表示 X 的那个汉字」固定搭配 for，不用 of；sound the same as 表「听起来和...一样」搭 as 不搭 with。

【译文】 For example, fish is an indispensable dish, because the Chinese character for "fish" (yu) sounds the same as the character for "surplus" (yu).

5. 在中国的许多地方,饺子也是一道重要的佳肴,因为饺子象征着财富和好运。

【主干】 dumplings 作主语，are also an important dish 作表语；because 引导原因从句（主语策略：原句主语）

中文 饺子也是一道重要的佳肴 主语「饺子」直接译为 dumplings（复数），谓语「是...佳肴」译为 are also an important dish。主干即 dumplings are also an important dish。后接 because they symbolize wealth and good luck 解释原因（因为饺子象征着财富和好运）。

【降级】 「在中国的许多地方」降级为 In many parts of China 句首状语；后句用代词 they 承接

中文 在中国的许多地方 是地点修饰，译为 In many parts of China, 句首作状语。原因从句中 因为饺子象征着财富和好运 里「饺子」与主句重复，英文里改用代词 they 承接，避免 because dumplings... 重复主语；「象征着」译为 symbolize（不是 symbolizes，因主语 they 复数），「财富和好运」译为 wealth and good luck（不可数名词，不加冠词）。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：are、symbolize。

主谓一致

dumplings 复数 → are (不是 is) → they symbolize (不是 symbolizes)。一连两个一致性必须配齐。

单复数

饺子作为食物习惯用复数 dumplings (少有 a dumpling 单数泛指)，与 fish 不同——这是不规则可数/不可数的辨析点。

冠词

an important dish——important 以元音音素开头需用 an；wealth、good luck 是抽象不可数名词，前面不加冠词，也不能加 s。主体考生易写 a wealth and good lucks，全错。

介词搭配

in many parts of China 表「在中国的许多地方」固定搭配，不译为 in many places in China (虽勉强可用，parts of 更地道、更四级阅卷友好)。

【译文】 In many parts of China, dumplings are also an important dish, because they symbolize wealth and good luck.

英语四级 2020年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题